

**ADMINISTRACIÓN NACIONAL DE ELECTRICIDAD  
A N D E**

**LICITACIÓN PÚBLICA INTERNACIONAL ANDE-JICA N° 849-13  
LOTE 3 – EQUIPOS ELECTROMECAÑICOS, PROYECTO DE CONSTRUCCIÓN DE  
LA CENTRAL HIDROELÉCTRICA YGUAZÚ**

**ADENDA N° 22**

Asunción, 12 de septiembre de 2013

**PARA LOS DOCUMENTOS  
DE LA LICITACIÓN**

El Oferente debe tomar nota de estas enmiendas a los Documentos de la Licitación e incorporarlos en su Propuesta de Oferta. El Oferente debe adjuntar una copia del reconocimiento firmado de esta Adenda N° 22 en la primera página de su Propuesta de Oferta.

**RECONOCIMIENTO**

**(ADENDA N° 22)**

Nosotros, los abajo firmantes, aquí por este medio certificamos que la ADENDA N° 22 forma parte integral de los Documentos de la Licitación y que las respuestas y enmiendas establecidas en al ADENDA N° 22 han sido incorporadas a los Documentos de la Licitación.

Firma: \_\_\_\_\_

Firma: \_\_\_\_\_



**LOTE 3 – EQUIPOS ELECTROMECÁNICOS, PROYECTO DE CONSTRUCCIÓN DE  
LA CENTRAL HIDROELÉCTRICA YGUAZÚ**

**ADENDA N° 22**

Asunción, <sup>12</sup> de septiembre de 2013

Señores:

Con relación a la Licitación Pública de referencia remitimos a continuación  
respuestas a consultas realizadas.

Atentamente,

**A N D E**



PROYECTO DE CONSTRUCCIÓN DE LA CENTRAL HIDROELÉCTRICA DE YGUAZÚ

PRÉSTAMO JICA N° PG-P15

ACLARACIÓN A CONSULTAS N° 39

DOCUMENTOS DE PRECALIFICACIÓN Y LICITACIÓN  
 LOTE 3 –EQUIPOS ELECTROMECÁNICOS

No.	PARTE/ CAPÍTULO/ FORMULARIO	PÁGINA	SECCIÓN/ CLÁUSULA	PREGUNTA DEL POSTULANTE	RESPUESTA DE LA ANDE	ANSWER FROM ANDE
1	Volumen I	BF-2/16	Sección 2 Formularios de la Oferta Sub-Cláusula 2.2 (b)	<p>Por favor reducir el número de firmas en la garantía de mantenimiento de la oferta de 3 a 2.</p> <p>Se requiere que la garantía de mantenimiento de la oferta sea firmada por el representante autorizado del banco y 3 testigos, pero el banco local en Paraguay no acepta estas condiciones. El banco emitirá la garantía de mantenimiento de la oferta con 2 firmas.</p> <p><i>Please reduce the number of signature on bid security from 3 to 2.</i></p> <p><i>Bid security is requested to be signed by the bank's authorized representative and 2 witnesses, but the local bank in Paraguay cannot accept this conditions. The bank will issue the bid security with 2 signatures.</i></p>	<p>En referencia al número de firmas en la Garantía de Mantenimiento de la Oferta, la ANDE necesita al menos dos firmas, del representante autorizado del banco y un testigo.</p>	<p>With reference to the number of signatures on Bid Security, ANDE needs at least two signatures of the bank's authorized representative and one witness.</p>
2	Volumen I	PC46/56	Sección 4 Parte B Sub- Cláusula 14.22	<p>Por favor confirmar que si una compañía japonesa establece una sucursal en Paraguay, también será considerada como compañía japonesa. O sea, si una sucursal de una compañía japonesa</p>	<p>1) La Sucursal de una compañía japonesa puede recibir el beneficio de la exención de impuestos.</p>	<p>1) The Branch Office of Japanese company can receive the tax exemption benefit.</p>

No.	PARTE/ CAPÍTULO/ FORMULARIO	PÁGINA	SECCIÓN/ CLÁUSULA	PREGUNTA DEL POSTULANTE	RESPUESTA DE LA ANDE	ANSWER FROM ANDE
				<p>recibirá el beneficio de la exención.</p> <p>Además, también confirmar que no se necesita auditoría externa para la sucursal de la compañía japonesa.</p> <p><i>Please confirm that if Japanese company sets up a branch office in Paraguay, it shall also be considered as a Japanese company. It means a branch office of Japanese company will receive the tax exemption benefit.</i></p> <p><i>Also, please confirm that external audit is not necessary for branch of Japanese company.</i></p>	<p>2) La sucursal de una compañía japonesa debe cumplir con una Auditoría Externa Impositiva si se alcanza el rango incidido.</p>	<p>2) The branch office of a Japanese company is required to have an External Tax Audit if the tax threshold is reached.</p>
3	Volumen I	PC46/56	Sección 4 Parte B Sub- Cláusula 14.22	<p>Por favor confirmar si nuestro siguiente parecer está correcto.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Con el propósito de operar localmente, una compañía japonesa puede obtener un registro de contribuyente en Paraguay y una cuenta bancaria sin necesariamente abrir una sucursal local.</li> <li>- Al proporcionar este número de registro de contribuyente, una compañía japonesa está exenta de impuestos locales (por ejemplo, IVA). O sea, la compañía japonesa no está obligada a recibir o pagar ningún impuesto en Paraguay por adquisiciones y/o contratos locales.</li> </ul>	<p>1) En definitiva ninguna empresa extranjera podrá operar en el territorio nacional sin contar con una residencia local.</p> <p>2) Incluso si la compañía japonesa proporciona el registro de contribuyente, no significa que la compañía no tenga la obligación de recibir o pagar impuestos en Paraguay por adquisiciones y/o contratos locales.</p> <p>3) En nuestro país no se aplica el régimen de devolución de impuestos, pues los impuestos son generados y</p>	<p>1) By no means can a foreign company operate in national territory without local domicile.</p> <p>2) Even if the Japanese company shows the tax registration number, it does not mean Japanese company has no obligation to receive or pay any tax in Paraguay for local procurement and/or contract.</p> <p>3) Tax refund is not applicable in Paraguay, since taxes are levied and expended in the national territory. Our country adopts the source and</p>

No.	PARTE/ CAPÍTULO/ FORMULARIO	PÁGINA	SECCIÓN/ CLÁUSULA	PREGUNTA DEL POSTULANTE	RESPUESTA DE LA ANDE	ANSWER FROM ANDE
				<p>- En todo caso, cuando la compañía japonesa pague impuesto, se puede reembolsar al presentar una declaración de impuestos. La solicitud de declaración de impuesto se puede realizar sin tener una sucursal local de la compañía japonesa porque puede obtener un registro de contribuyente.</p> <p><i>Please confirm our following understanding is correct.</i></p> <p>- <i>For a purpose of local operation, Japanese company can obtain local tax ID number and bank account without actually setting up a local branch office.</i></p> <p>- <i>By showing this tax registration number, local taxes (e.g. IVA) is exempted for Japanese company. It means Japanese company has no obligation to receive or pay any tax in Paraguay for local procurement and/or contract.</i></p> <p>- <i>In any case when Japanese company pays any tax, it can be refunded by filing tax return. The tax return application can be done without having a local branch office for Japanese company because Japanese company can obtain tax ID number.</i></p>	<p>utilizados dentro del territorio nacional, para nuestro país rige el principio de la fuente y de la territorialidad.</p>	<p>territorial principles of taxation.</p>

No.	PARTE/ CAPÍTULO/ FORMULARIO	PÁGINA	SECCIÓN/ CLÁUSULA	PREGUNTA DEL POSTULANTE	RESPUESTA DE LA ANDE	ANSWER FROM ANDE										
4	Volumen I	ITB-7/28	Sección 1 Parte B Sub- Cláusula 11.1 (g)	<p>Por favor confirmar que no es necesario adjuntar los documentos de remisión de la Precalificación a los documentos de remisión (ambos Grupos 1 y 2) ya que la presentación de ambos la Precalificación y la oferta se llevará a cabo al mismo tiempo.</p> <p><i>Please confirm that it is not necessary to attach PQ submittal documents to bid submittal documents (both Group 1 and Group 2) since submittal of both PQ and bid will be carried out at the same time.</i></p>	<p>La presentación de los Documentos de la Precalificación y la Oferta se separará en los siguientes tres sobres.</p> <p>(1) Sobre de los Documentos de la Precalificación.</p> <p>(2) Sobre de la Oferta – Documentos del Grupo 1</p> <p>(3) Sobre de la Oferta – Documentos del Grupo 2</p>	<p>Submission of Prequalification Documents and Bids shall be separated into the following three envelopes.</p> <p>(1) Envelope of Prequalification Documents</p> <p>(2) Envelope of Bids - Group 1 Documents</p> <p>(3) Envelope of Bids - Group 2 Documents</p>										
5				<p>Esto es un recordatorio amable para las siguientes solicitudes de aclaración. Por favor tomar en cuenta que hasta el 6 de agosto, fecha de Japón, no se han publicado adendas con sus respuestas a algunas de nuestras preguntas, y nos gustaría que publicaran las adendas lo más pronto posible al menos 14 días antes de la fecha de entrega de ofertas (3 de septiembre de 2013).</p> <table border="1" data-bbox="1114 1086 1372 1451"> <thead> <tr> <th>No. Acuse ANDE</th> <th>Fecha</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>07796/13</td> <td>Junio 16, 2013</td> </tr> <tr> <td>08414/13</td> <td>Julio 10, 2013</td> </tr> <tr> <td>08607/13</td> <td>Julio 15, 2013</td> </tr> <tr> <td>08608/13</td> <td>Julio 15, 2013</td> </tr> </tbody> </table>	No. Acuse ANDE	Fecha	07796/13	Junio 16, 2013	08414/13	Julio 10, 2013	08607/13	Julio 15, 2013	08608/13	Julio 15, 2013	<p>En referencia a esos cuestionarios recibidos el 16 de junio, y 10 y 15 de julio de 2013 respectivamente, la ANDE informará oportunamente su respuesta a los potenciales Oferentes.</p>	<p>With reference to those questionnaires received on June 16, July 10 and July 15, 2013 respectively, ANDE will duly inform its answers to the prospective Bidders.</p>
No. Acuse ANDE	Fecha															
07796/13	Junio 16, 2013															
08414/13	Julio 10, 2013															
08607/13	Julio 15, 2013															
08608/13	Julio 15, 2013															

No.	PARTE/ CAPÍTULO/ FORMULARIO	PÁGINA	SECCIÓN/ CLÁUSULA	PREGUNTA DEL POSTULANTE	RESPUESTA DE LA ANDE	ANSWER FROM ANDE
				08609/13      Julio 15, 2013 08610/13      Julio 15, 2013 <i>This is a kind reminder for following clarification requests. Please note that addenda with your answers to some of our questions have not been issued as of August 6, Japan time, and we would ask you to issue addenda at your earliest convenience at least 14 days before the bid delivery date (September 3, 2013).</i> <u>ANDE Receipt No.</u> <u>Date</u> 07796/13      June 16, 2013 08414/13      July 10, 2013 08607/13      July 15, 2013 08608/13      July 15, 2013 08609/13      July 15, 2013 08610/13      July 15, 2013		

FIRMA: .....  
